

Inhalt

Vorwort der Herausgeber

Csaba Földes (Veszprém), Jan Wirrer (Bielefeld).....9

I. Wissenschaftsgeschichte

Der Westfälische Arbeitskreis Phraseologie/Parömiologie
1991 bis 2002. Ein aktuelles Stück Wissenschaftsgeschichte
Christoph Chlosta (Essen), Dietrich Hartmann (Bochum).....15

II. Theorie und Methodologie

Text Introducers of Proverbs and Other Idioms
Frantisek Čermak (Prag).....27

Worthäufigkeit und Wortlänge in Sprichwörtern
(Am Beispiel slowenischer Sprichwörter)
Peter Grzybek (Graz).....47

La conceptualisation phraséologique : une construction
conceptuelle langagière ou la prégnance du concept par la langue
Salah Mejri (Manouba).....59

Einwortphraseologismen und ihr Verhältnis zur Phraseologie
(am Beispiel des Deutschen und des Polnischen)
Joanna Szczek (Breslau).....75

III. Vergleichende Phraseologie

Probleme einer Phraseologie der bosnischen Sprache
Wolfgang Eismann (Graz).....89

Am Anfang. Zur Erforschung der dänisch-deutschen Idiomatik
Ken Far0 (Kopenhagen).....105

Numeralia in den polnischen und deutschen Phraseologismen
Anna Gondek (Breslau).....119

Kausative Resultativkonstruktionen als Phraseoschablonen im
Deutschen und im Finnischen
Irma Hyvärinen (Helsinki).....135

Some Italian-Croatian False Pairs in Restricted Collocations
Maslina Ljubičić (Zagreb).....147

| | |
|--|-----|
| False friends in conventional figurative units <i>Elisabeth Piirainen (Münster)</i> | 157 |
| Les femmes dans la phraseologie française et espagnole <i>Maryse Privat (Teneriffa)</i> | 169 |

IV. Phraseologismen in Texten

| | |
|---|-----|
| Phraseologie im Comic: Eine Untersuchung anhand der Zeitschrift <i>MOSAİK</i> <i>Sabine Fiedler (Leipzig)</i> | 187 |
| Les phraséologismes d'origine coranique Restructuration sémantique ou profanation du sacré? <i>Moufida Ghariani Baccouche (Tunis)</i> | 197 |
| Auge und Blickverhalten in der Literatur: Untersuchungen auf der Basis des deutschsprachigen elektronischen Korpus COSMAS <i>Beatrix Grögel, Annette Sabban (Hildesheim)</i> | 211 |
| Die Problematik der Übersetzung von Phraseologismen in Comics. Eine Untersuchung anhand der Übersetzungen von <i>Asterix</i> ins Deutsche und Schwedische. <i>Liliana Mitrache (Uppsala)</i> | 227 |
| Wie entsteht Ironie mit modifizierten Phrasemen im literarischen Text - und wie wird sie übersetzt? <i>Sabine Mohr-Elfadl (Straßburg)</i> | 241 |
| Die Staubwolke Formelhafte Bilder in 'Tausendundeine Nacht' <i>Kathrin Müller (München)</i> | 253 |
| Phraseologismen in literarischen Texten - Zwischen Linguistik und Literaturwissenschaft <i>Ulrike Preußner (Bielefeld)</i> | 267 |

V. Pragmatische Aspekte der Phraseologie

| | |
|---|-----|
| Pragmatische Aspekte verbaler Phraseolexeme: Brasilianisches Portugiesisch und Deutsch im Kontrast <i>Eva Glenk (Sao Paulo)</i> | 287 |
| Tudieu! La belle bête! Cré vain dieu! La belle idée! Formules juratoires et figement <i>Françoise Hammer (Heidelberg)</i> | 299 |

| | |
|---|-----|
| „Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer" - eine empirische Untersuchung zur Bedeutungsgenerierung und illokutionären Schlagkraft von Sprichwörtern <i>Günter Nahberger (Wesel)</i> | 309 |
| Les phrasèmes spécialisés du domaine de la finance <i>Ludmila Meskova, Miriam Olejarova (Banska Bystrica)</i> | 325 |
| VI. Phraseologie und Lexikographie | |
| Ein neues phraseologisches Wörterbuch des Ungarischen <i>Tamas Forgacs (Szeged)</i> | 339 |
| Zur Darstellung von Funktionsverbgefügen in <i>Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache</i> <i>Antje Heine (Leipzig)</i> | 351 |
| Die älteste niederländische Sprichwörtersammlung mit Auslegungen <i>Stanislaw Predota (Breslau)</i> | 365 |
| Lexikographische Probleme bei phraseologischen Varianten <i>Regula Schmidlin (Basel)</i> | 377 |
| VII. Phraseologie und Orthographie | |
| Phraseologie im DaF-Unterricht und die Neue Rechtschreibung <i>Darina Genadieva (Varna)</i> | 395 |
| Getrennt- und Zusammenschreibung aus phraseologischer Sicht <i>Anke Levin-Steinmann (Leipzig)</i> | 405 |
| VIII. Stereotypen in der Phraseologie | |
| Kriminelles Verhalten im Spiegel der Phraseologie <i>Dessislava Stoeva-Holm (Stockholm)</i> | 421 |
| Der 'Deutsche' in der rumänischen Phraseologie und Parömiologie <i>Casia Zaharia (Iasi)</i> | 431 |